

SOIRÉE REMISE DE CHARTE DU PREMIER CLUB BILINGUE DE LIONS INTERNATIONAL 1923

Ce recueil d'information sur la soirée remise de charte du premier club Lions bilingue au Québec a été rendu possible grâce à la participation de Lion Ray Charbonneau, archiviste du MD«A», merci.

J'ai traduit le texte de l'anglais au français au meilleur de ma connaissance.

S'il y a erreur ou omission SVP m'en aviser immédiatement au lionshist@quebeclions.ca et j'apporterai les corrections nécessaires.

Gilles Melançon PID
Historien du District U-1

Révisé 2007-05-15

SOIRÉE REMISE DE CHARTE DU PREMIER CLUB BILINGUE DE LIONS INTERNATIONAL 1923

Les Lions ont rugit dans les deux langues à Québec, Québec, Canada, dans la soirée mémorable de la remise de charte, par le directeur international Harry Newman de Toronto, au premier club de Lions bilingue jamais organisé. Les murs de la salle «Empire Room» du magnifique Château Frontenac étaient décorés avec les drapeaux colorés et autres décorations qui ont fait un arrangement merveilleux pour la fête organisée par les Lions du Québec pour leur banquet de remise de charte.

La ville de Québec, la première capitale du Canada, est une grande ville avec une belle histoire et un passé dans lequel deux races, anglais et français, ont travaillé côte à côte pour développer un grand présent et un plus grand avenir. Peut-être unique sur le continent est la façon dont les affaires de cette ville sont conduites dans les langues officielles, où de grands journaux quotidiens apparaissent dans les deux langues, et où les neuf-dixième des habitants les parlent couramment. Il est donc de mise que le club de Lions du Québec devrait être bilingue, et à cet effet une clause spéciale a été insérée dans les règlements, qui garantit que des réunions alternatives seront tenues en anglais et français.

Le banquet de remise de charte est un exemple heureux qui illustre à quel point l'entente cordiale est établie au Québec. Un programme de qualité a été imprimé dans les deux langues, et le programme des activités, imprimé dans la page centrale, a porté en colonnes parallèles les activités de la soirée dans les deux langues. Un autre exemple heureux de la planification soigneuse était la façon dont les divers toasts de la soirée ont été effectués. Le toast a été proposé en une langue et a été répondu dans tous les cas dans l'autre. Le programme musical était également en anglais et français.

Le point culminant de la soirée était l'introduction du lion du club, annoncée par le Président J. Clifford Huot, ce lion avait été transporté du cœur de la jungle africaine à grands frais.

Les présidents du club Rotary et Kiwanis ont fait des discours de félicitations aux Lions et ont promis leur coopération chaleureuse dans leurs projets. Les représentants de la ville et de la Chambre de Commerce se sont unis pour souhaiter la bienvenue au dernier club de service à Québec et ont mentionné le travail qu'il pourrait accomplir.

La présentation de la charte par International Directeur Harry A. Newman de Toronto au Président J. Clifford Huot a été accompagnée d'une adresse inspirante sur le succès qui a été réalisé par d'autres clubs Lions canadiens.

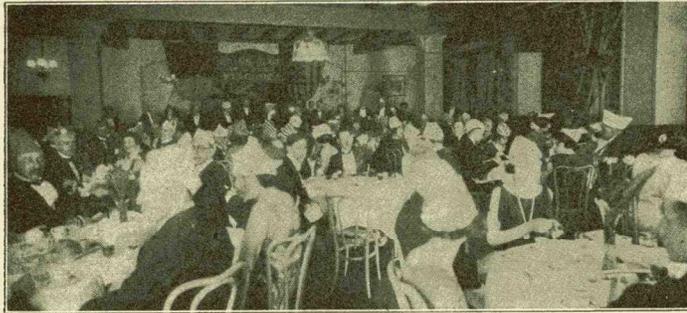
En acceptant la charte, le Président Huot a déclaré en partie "qu'en acceptant la charte que vous nous présentez ce soir, directeur Newman, nous vous promettons de rester toujours fidèle à cet idéal, soit la réalisation des choses qui bénéficieront l'humanité. Pendant que les Lions choisissaient chaque ville prospère pour former un club Lions il était normal d'en avoir un à Québec.

Non seulement la ville de Québec est la plus antique sur le continent, mais elle a dans ses murs une population composée des descendants de deux grandes races, nonobstant une hostilité qui a duré pendant plusieurs années, ils se sont finalement donné la main pour vivre dans la paix et l'harmonie. Il est agréable de voir ici deux des plus grandes races du globe travaillant de plus en plus près en s'améliorant par des échanges heureux et en même temps préservant leurs caractères et habitudes distinctives.

Les officiers du club du Québec sont : Président, J. Clifford Huot ; vice-présidents, J. A. Bienjonettie, J. M. Williams et Majella Chef du protocole W. J. Triggs ; animateur dans les deux langues (anglais et français), W. D. Fleming et Tom Valiquet ; secrétaire, Bertram W. Keightley ; trésorier Léon Coté ; directeur musical, Willie Ross.

Publié dans le Club Lions Magazine.

First Bi-lingual Lions Clubis Chartered



When Quebec Lions got their charter

Lions roared in two languages at Quebec, Canada, on the memorable night the first bi-lingual Lions Club ever organized received its charter from the hands of International Director Harry Newman of Toronto. The beautiful walls of the Empire Room of the picturesque Chateau Frontenac was dedecked with gay flags and bunting that made a wonderful setting for the colored fete which the Quebec Lions staged for their Charter Night Banquet.

Quebec, the ancient capitol of Canada, is a great city with a great past—a past which two races, English and French, have labored side by side to develop into an even greater present and future. Perhaps unique on the continent is the manner in which



*J. Clifford Huot
President Quebec Lions Club*

the business of this town is conducted in the dual languages, where great daily newspapers appear in both tongues, and where

nine-tenths of the inhabitants speak them fluently. Fitting therefore, is it that the Quebec Lions Club should be a bi-lingual one, and to this end a special clause was inserted in the by-laws which provides that alternate meetings shall be held in English and French.

The Charter Night Banquet was a happy example of how well the entente cordiale is working out in Quebec. A handsome program was printed in the two languages, and the schedule of activities, printed in the center spread, carried in parallel columns the doings of the evening in the two languages. Another happy example of careful planning was the manner in which the various toasts of the evening were carried out. In every case the toast was proposed in one language and replied to in another. The musical program was also in English and French.

The big feature of the evening was the introduction of the Club Lion, announced by President J. Clifford Huot to have been brought from the heart of the African Jungle at great expense.

Presidents of the local Rotary and Kiwanis Clubs made speeches of felicitation to the Lions and promised hearty co-operation in their aspirations. Representatives of the city and the Board of Trade united in welcoming Quebec's latest service club and spoke fittingly of the work which it can achieve.

The presentation of the charter by International Director Harry

A. Newman of Toronto to President J. Clifford Huot was accompanied by an inspiring address on the success which has attended the efforts of other Canadian Lions' Clubs. In accepting the charter, President Huot said in part:

"In accepting the charter which you present us with tonight, Director Newman, we pledge ourselves to remain ever true to this ideal, the realization of things which will benefit humanity. As the Lions chose every thriving city in which to found a Lions' Club it was but fitting that Quebec should have one.

"Not only is Quebec one of the most ancient on the continent, but it has within its walls a population composed of the descendants of two great races which, notwithstanding an enmity of many years duration, finally shook hands and ever after lived in peace and harmony. It is



*Bertram W. Keightley
Secretary Lions Club of Quebec*

pleasing to see here two of the greatest races of the globe drawing closer and closer to each other, improving each other by happy borrowings and at the same time preserving their true characters and distinctive habits."

Officers of the Quebec Club are: President, J. Clifford Huot; vice presidents, J. A. Bienjonettie, J. McWilliams and Majella Madden; lion tamer, W. J. Triggs; tail twisters (English and French), W. D. Fleming and Tom Valiquet; secretary, Bertram W. Keightley; treasurer, Leon Cote; musical director, Willie Ross.

THE LIONS CLUB MAGAZINE